



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XXVIII Quanh Năm Năm A Ngày 15 - 10 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

THÁNH LỄ = TIỆC CƯỚI CON CHIÊN!

Đọc dụ ngôn Tiệc Cưới của Chúa Nhật hôm nay xong, tôi thấy thật tội nghiệp cho những vị quan khách được nhà Vua mời dự tiệc cưới của hoàng tử. Tội nghiệp cho họ là bởi vì:

- Họ không nhận ra rằng, được nhà Vua mời đến dự tiệc cưới là một vinh dự vô cùng lớn lao mà không phải ai ai cũng có được vinh dự ấy.
- Họ cũng không thấy rằng, lời mời của nhà Vua rất ư là ân cần và tha thiết chứ không phải là mời cho có lệ, không phải là khách sáo, bằng chứng là nhà Vua đã cho đầy tớ đến nhắc cho họ khi tiệc cưới đã sẵn sàng.
- Họ đã xúc phạm nặng nề đến nhà Vua. Họ đã không thèm đem xia tới, lại bỏ đi: kẻ thì đi thăm trại, người thì đi buôn, còn những kẻ khác lại bắt các đầy tớ của vua mà sỉ nhục và giết chết (Mt 22:5-6).

Và khi nhìn vào con số thống kê của cơ quan có tên là CARA trong năm 2016 chỉ có 22% giáo dân đi tham dự thánh lễ Chúa Nhật. Thì tôi lại thấy tiếc cho 78% người Công Giáo tại Hoa Kỳ này, vì họ đã làm lơ trước lời mời gọi của Chúa, họ không thèm đến dự tiệc Cưới của Con Chiên, người ta kiếm đủ mọi lý do để biện minh cho việc họ không thể đến tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật của họ.

- Vợ chồng tôi mới mua nhà, mới mua xe, nợ nần còn nhiều lắm, nên phải đi làm cả ngày Chúa Nhật!
- Business mở ra chỉ có Chúa Nhật là đông khách nhất, khách hàng vào nườm nượp từ sáng cho đến tối lúc đóng cửa luôn, cho nên tôi không thể đến tham dự Thánh Lễ được, nhưng tối về tôi đọc 50 kinh bù là được rồi!
- Tôi thấy đi lễ phiền quá, không có chỗ đậu xe, cha cụ thì giảng dài, giảng dai và giảng dở, rồi hết quyền góp cho bảo lụt, rồi lại xin tiền giúp đỡ cho nạn nhân động đất ... Đi lễ tốn kém quá!

Bạn thấy có buồn không? Tôi thì vừa buồn, vừa tiếc cho những ai đang thờ ơ lãnh đạm trước lời mời của Chúa đến dự Thánh Lễ. Tôi tiếc cho họ, vì họ không nhận ra rằng, đến dự Thánh Lễ, dự tiệc cưới của Con Chiên, thì họ chỉ được lợi thôi chứ không bao giờ bị thiệt thòi cả bởi vì Thánh Lễ là *Bí tích tình yêu, dấu chỉ hiệp nhất, mối dây bác ái, bữa tiệc ly phục sinh, trong đó khi lãnh nhận Chúa Kitô, tình thân ta được tràn đầy ân sủng, và bảo chúng cho ta, một vinh quang tương lai*" (Sacrosanctum Concilium # 47). Chưa hết đâu! Đến tham dự Thánh Lễ và rước lễ, họ còn nhận được những phúc lộc rất lớn sau đây:

- Được Chúa cứu thoát khỏi các tội thường ngày và giữ gìn [chúng ta] khỏi sa phạm các tội trọng" (GLCG # 1436).
- Được sống kết hiệp mật thiết với Đức Giêsu ngay ở đời này và nhất là đời sau. "Ai ăn thịt tôi và uống máu tôi thì ở trong tôi và tôi ở trong người ấy ... và sẽ được sống đời đời" (Ga 6:56-57). Được ở trong Ngài có nghĩa là bạn sẽ ở với và ở trong TÌNH YÊU, BÌNH AN & HẠNH PHÚC vì Thiên Chúa là Tình yêu và là nguồn gốc của mọi sự thiện hảo.
- Được cơ hội báo hiếu và sống tình bác ái, bởi vì trong thánh lễ, chúng ta có cơ hội cầu nguyện cho những người còn sống cũng như đã ly trần, cho tổ tiên, ông bà, cha mẹ, ân nhân, người đau ốm, kẻ bệnh tật...

Bạn thân mến, nếu bạn là người luôn trân trọng lời mời của Đức Vua Thiên Quốc, và mau mắn đến dự *tiệc cưới của Con Chiên* (Kh 19:9) thì tôi xin chia vui và chúc mừng vì bạn là người khôn ngoan và may mắn. Còn nếu bạn nằm trong số những quan khách đã từng từ chối, hay từng kiếm cớ để khước từ lời mời của Đức Vua, thì xin bạn hãy suy nghĩ lại. Và xin bạn hãy nhớ, được mời đến dự tiệc cưới của Con Chiên, tức là tham dự Thánh Lễ Misa là một vinh dự vô cùng lớn lao mà không phải ai ai cũng có được vinh dự ấy.

Cố gắng lên bạn nhé, đến tham dự các Thánh Lễ, nhất là các Thánh Lễ Chúa Nhật, bạn và mọi người trong gia đình của bạn sẽ được bình an hơn, vui vẻ hơn và sẽ hạnh phúc hơn cho mà xem ! Xin Chúa chúc lành cho bạn và gia đình trong tuần lễ mới sắp tới. Amen !

LM Đaminh Phạm Tĩnh

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

Những bản tuyên xưng đức tin

33. Những bản tuyên xưng đức tin là gì?

Đó là những công thức ngắn gọn, còn được gọi là “**những bản tuyên xưng đức tin**” hay “*Kinh Tin Kính*,” qua đó Hội thánh, ngay từ thuở ban đầu, đã diễn tả đức tin của mình một cách tổng hợp và chuyển đạt đức tin ấy bằng một ngôn ngữ chuẩn hoá và chung cho mọi tín hữu.

34. Những bản tuyên xưng đức tin cổ nhất là những bản nào?

Những bản tuyên xưng đức tin cổ xưa nhất là những Kinh Tin Kính khi cử hành Bí tích Rửa tội. Vì Bí tích Rửa tội được ban “*nhân danh Cha, và Con và Thánh Thần*” (Mt 28,19), nên các chân lý đức tin mà các người lãnh nhận Bí tích Rửa tội tuyên xưng, được phân chia theo ba Ngôi vị của Thiên Chúa Ba Ngôi.

35. Những bản tuyên xưng đức tin quan trọng nhất là những bản nào?

Những bản quan trọng nhất là :

- Kinh Tin Kính của các Thánh Tông đồ, là bản tuyên xưng đức tin cổ xưa nhất dùng khi cử hành Bí tích Rửa tội của Giáo hội Rôma;
- Kinh Tin Kính Công Đồng Nicea-Constantinopoli, là kết quả của hai Công Đồng Chung đầu tiên, tại Nicea (năm 325) và tại Constantinopoli (năm 381). Hai bản này vẫn còn là hai bản chung cho tất cả các Giáo hội lớn của Đông phương và Tây phương.

“TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA PHÉP TÁC VÔ CÙNG, DỰNG NÊN TRỜI ĐẤT”

36. Tại sao bản tuyên xưng đức tin được khởi đầu bằng “Tôi tin kính Đức Chúa Trời” ?

Bởi vì xác quyết “Tôi tin kính Đức Chúa Trời” là điều quan trọng nhất. Xác quyết này là nguồn gốc của mọi chân lý khác về con người, về vũ trụ và về toàn bộ đời sống của những ai tin Thiên Chúa.

37. Tại sao chúng ta tuyên xưng một Thiên Chúa duy nhất ?

Bởi vì Thiên Chúa đã mạc khải cho dân Israel biết rằng Ngài là Thiên Chúa Duy Nhất, khi Ngài nói : “*Nghe đây, hỡi Israel, Đức Chúa, Thiên Chúa chúng ta, là Đức Chúa duy nhất*” (Đnl 6,4). “*Ta là Thiên Chúa, chẳng còn chúa nào khác*” (Is 45,22). Chính Chúa Giêsu cũng xác nhận điều này : Thiên Chúa là “*Đức Chúa duy nhất*” (Mc 12,29). Tuyên xưng Chúa Giêsu và Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa và là Đức Chúa, không hề đưa đến sự chia cắt nào nơi Thiên Chúa duy nhất.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

33. What are the symbols of faith?

The symbols of faith are composite formulas, also called “*professions of faith*” or “*Creeds*”, with which the Church from her very beginning has set forth synthetically and handed on her own faith in a language that is normative and common to all the faithful.

34. What are the most ancient symbols (professions) of faith?

The most ancient symbols of faith are the baptismal creeds. Because Baptism is conferred “*in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit*” (Matthew 28:19), the truths of faith professed at Baptism are articulated in reference to the three Persons of the Most Holy Trinity.

35. What are the most important symbols of the faith?

They are the Apostles’ Creed which is the ancient baptismal symbol of the Church of Rome and the Nicene-Constantinopolitan Creed which stems from the first two ecumenical Councils, that of Nicea (325 A.D.) and that of Constantinople (381 A.D.) and which even to this day are common to all the great Churches of the East and the West.

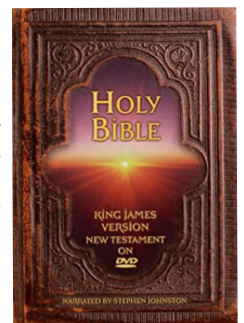
“I BELIEVE IN GOD THE FATHER ALMIGHTY, CREATOR OF HEAVEN AND EARTH.”

36. Why does the Profession of Faith begin with the words, “I believe in God”?

The Profession of Faith begins with these words because the affirmation “I believe in God” is the most important, the source of all the other truths about man and about the world, and about the entire life of everyone who believes in God.

37. Why does one profess belief that there is only one God?

Belief in the one God is professed because he has revealed himself to the people of Israel as the only One when he said, “*Hear, O Israel, the Lord our God is one Lord*” (Deuteronomy 6:4) and “*there is no other*” (Isaiah 45:22). Jesus himself confirmed that God is “*the one Lord*” (Mark 12:29). To confess that Jesus and the Holy Spirit are also God and Lord does not introduce any division into the one God.



Đáp Ca

Đáp: Ôi trong nhà Chúa tôi sẽ định cư.
Ôi trong nhà Chúa tôi sẽ định cư.
Tôi sẽ định cư cho tới thời gian rất (u) lâu dài.
cư. Tôi sẽ định cư lâu dài rất lâu dài. 4

Holy Mass

WEDDING FEAST OF THE LAMB

“As I finished reading the parable of the *Wedding Feast* for this Sunday, I truly felt pity for the guests invited by the King to attend the wedding of the Prince. I was sorry for them because:

- They did not realize that being invited by the King to the wedding was a great honor, and not everyone was given such a privilege.
- They also failed to recognize that the King's invitation was a genuine and cordial one, rather than a demanding order, as evidenced by the fact that the King sent his servants to remind those who had been invited that the wedding feast was ready.
- They grievously offended the King. They ignored the invitation and went away, one to his farm, another to his business. The rest laid hold of his servants, mistreated them, and killed them (Mt 22:5-6).

When we review the Church attendance statistics for 2016 from CARA (Center for Applied Research in the Apostolate), we see that only 22% of Catholics attended Sunday Mass. I feel so sorry for the other 78% of Catholics in the United States who failed to respond to the Lord's invitation. Like the people in today's parable, they didn't attend the *wedding feast of the Lamb*, and they came up with every reason to justify their inability to attend Sunday Mass.

- My wife and I recently bought a new home, a car, and had a lot of debt, so we had to go to work on Sunday!
- Our business is at its busiest on Sunday. Customers come to our store/shop all day and we continue to be fully occupied until we close at night. So there is no free time

that I can go to Mass; however, I make up for it by reciting the Rosary in the evening.

- Going to Mass is too complicated/problematic. There is not enough parking space; the priest's homily is too long, uninspired and boring; they always ask for donation after Mass, if not for victims of the floods, then for the earthquake victims. It is just too costly to attend Mass!

Aren't you saddened by such comments/excuses? I am very sad. It is such a pity that there are those who are so indifferent to the invitation of the Lord to attend Holy Mass. I am so sorry for them because they fail to realize that attending Holy Mass, the *wedding feast of the Lamb*, they will only benefit from it and they will never lose anything, for Holy Mass is a *Sacrament of love, a sign of unity, a bond of charity, a paschal banquet in which Christ is eaten, the mind is filled with grace, and a pledge of future glory is given to us*" (Sacrosanctum Concilium # 47). Furthermore, when we attend Mass and receive Holy Communion, we will receive the following blessings:

- God will free us from our daily faults and preserve us from mortal sins (CCC #1436).
- We will be united with Jesus in this life and the next. "Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him...and will live forever" (Jn 6 :56-57). Remaining in Him means that you will live with Him and dwell in LOVE, PEACE and HAPPINESS, because God is Love and He is the source of all goodness.
- We will be given the opportunity to be caring and to live charity, because at Mass we have the opportunity to pray for the living and the dead, for our ancestors, grandparents, parents, benefactors, those who are sick and disabled, the victims of natural disasters and violence.

My dear friends, if you are the person who always respects the invitation of the Heavenly King, and faithfully comes to attend the *wedding feast of the Lamb* (Rev 19:9), I would like to share this joy with you and congratulate you on being wise and blessed. However, if you are among the guests who have refused, or look for reasons to reject the invitation of the King, I humbly ask for your reconsideration. Please keep in mind; you have been invited to the wedding feast of the Lamb, which is the Holy Mass, a great honor and privilege that not everyone has received.

Try your best, my dear friends, to come to Sunday Mass every week, and you will see that everyone in your family will be happier and at peace. May God bless you and your family in the coming weeks. Amen!

Rev. Ansgar Phạm, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Họp Phụ Huynh Học Sinh: Ban Giám Hiệu kính mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

Chúa Nhật 15 tháng 10: Từ Lớp 7 cho đến Lớp 12. Từ 12:00-12:45 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn. Từ 12:50-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

Chúa Nhật, ngày 22 tháng 10: từ 9 giờ đến 12 giờ có lớp học Called to Protect dành cho các em học sinh lớp 6. Xin quý phụ huynh đưa đón các em đúng giờ.

Chúa Nhật, ngày 29 tháng 10: từ 9 giờ đến 12 giờ có lớp học Called to Protect dành cho các em học sinh lớp 9. Xin quý phụ huynh đưa đón các em đúng giờ.

2. Năm học mới 2017-2018, Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:30pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

3. Ban Điều Hành Thừa Tác Viên Lời Chúa trân trọng kính mời tất cả quý thành viên đến tham dự:

- Buổi họp lúc 7 giờ 15 tối thứ bảy 14/10/2017 tại phòng Lavang.
- Buổi tĩnh tâm lúc 4 giờ chiều thứ bảy 21/10/2017 tại nhà Nguyễn. Sau đó tham dự thánh lễ mừng quan thầy thánh sử Luca lúc 6:00 PM tại nhà thờ lớn.

4. Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2017 tới ngày 1 tháng 10 năm 2017. Nếu có những sai sót, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em liên lạc với Ban Tài Chánh để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

5. Cha Tuyên Úy và Ban Chấp Hành của Chi Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Nhà Chúa Thánh Giuse Khang trân trọng kính mời quý Hội Viên, quý Ân Nhân và Cộng Đoàn Dân Chúa đến tham dự buổi tĩnh tâm lúc 9 giờ sáng dưới sự hướng dẫn của cha Giám Đốc Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Nhà Chúa, LM Giuse Vũ Hải Đăng, SDD, và thánh lễ mừng quan thầy vào lúc 10 giờ sáng thứ Bảy 21 tháng 10 năm 2017 tại Nhà Nguyễn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Sau thánh lễ xin kính mời toàn thể quý vị dùng bữa cơm trưa thân mật tại phòng Thánh Tô-ma Thiện. Rất mong được gặp gỡ và được đón tiếp quý vị và gia đình trong ngày mừng lễ Quan Thầy của Chi Hội.

6. Ban Mục Vụ Gia Đình xin kính mời anh chị em đến tham dự buổi Hội Thảo Gia Đình với đề tài: “LY DỊ & GIÁO HUẤN CỦA GIÁO HỘI” Do Cha John Boyle, JCL chuyên gia về Giáo Luật thuộc Tổng Giáo Phận Portland hướng dẫn. Buổi Hội Thảo sẽ được tổ chức vào tối thứ sáu ngày 20 tháng 10 năm 2017 từ 7:30pm - 9:00pm tại Phòng Lasan.

CHÚC MỪNG

1. Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân cùng chúc mừng Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa mừng kính BỔN MẠNG Thánh Luca, Tông Đồ Thánh Sử. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Thánh BỔN MẠNG, ban cho quý vị và gia đình sức khỏe dồi dào và tinh đoàn kết khăng khít, để hằng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

2. Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Teresa Nguyễn Huyền Leah
2. Vincente Kyle Trung Trinh
3. Giuse Nguyễn John
4. Paul Prida Matthew Marcella Taylinh



CẢM ƠN

1. Hội Đồng Hương Trà Cỏ xin tri ân cha Chánh Xứ và HĐGX đã tạo mọi điều kiện để hội tổ chức mừng kỷ niệm 32 năm kính Mẹ Mân Côi, BỔN MẠNG hội được sốt sắng và vui vẻ. Hội cũng xin chân thành cảm ơn cộng đoàn giáo xứ Đức Mẹ Lavang đã đến tham dự và cầu nguyện cho hội. Xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ Mân Côi, ban cho quý vị nhiều ơn lành hồn xác.

2. Trong tâm tình cảm mến và tri ân, toàn tang gia chúng con xin chân thành cảm tạ Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, quý nam nữ Tu Sĩ, quý thành viên HĐGX, quý hội đoàn, quý ca đoàn, cùng thân bằng quyến thuộc, và toàn Cộng Đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, đã cầu nguyện, thăm viếng, an ủi, và tiễn đưa người thân yêu của chúng con là cụ Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung tới nơi an nghỉ cuối cùng. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, trả công bội hậu cho quý vị. Trong lúc tang gia bối rối, không tránh khỏi những thiếu sót, kính xin quý vị niệm tình tha thứ. Chân thành tri ân.

CÁC GIẢI VÀ LÔ TRÚNG XỔ SỐ NGÀY 7 THÁNG 10 NĂM 2017. Của Cộng Đoàn ANRÊ DŨNG LẠC

Quý vị có 30 ngày để nhận các giải trúng.

Prize	Amount	Winning Number
An Ủi #1	\$100 Gift Card	13880
An Ủi #2	\$100 Gift Card	14105
An Ủi #3	\$100 Gift Card	13565
An Ủi #4	\$100 Gift Card	12773
An Ủi #5	\$100 Gift Card	14518
3rd	\$500	12103
2nd	\$1,500	11406
1st	\$2,500	11350
Giải Độc Đắc (Grand)	\$5,000	13756

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 22 tháng 10 năm 2017

Ngày 15 tháng 10 năm 2017

- 1 Đinh Mạnh Tiến & Phạm Hồng Vanlynn
- 2 Đinh Minh Tuấn & Nguyễn Thu Anna
- 3 Lâm Giang Nathan & Phạm Jannet
- 4 Lê Cường & Trần Thị Bích
- 5 Lê Quang Cường & Nguyễn Thị Quỳnh Vy
- 6 Nguyễn Anthony Lộc & Đặng Minh Trang
- 7 Nguyễn Đức Randy & Vũ Thị Theresa
- 8 Nguyễn Hữu Đức & Đỗ Hữu Mỹ Quang
- 9 Nguyễn Kinh Tôn & Phạm Thảo Trang
- 10 Nguyễn Ngọc Phương &
- 11 Nguyễn Quốc Tuấn Aden & Đào Thị Yến Dung
- 12 Nguyễn Thanh Bình & Vũ Thụy Dung
- 13 Nguyễn Xuân Hòa & Phan Thị Lan
- 14 Phạm Ngọc Tung & Nguyễn Thị Thu
- 15 Trần Thiện Trân & Thân Thùy Lan
- 16 Trần Thiện Trí & Trần Thị Trang Thanh
- 17 Vũ Hữu Cường & Nguyễn Ngọc Thanh

- 1 Bùi Thanh Hiền & Nguyễn Thị Ngọc Dung
- 2 Hà Nguyễn Hương & Trần Quỳnh Lan Katie
- 3 Lê Đình Lộc & Nguyễn Thu Mai
- 4 Lê Hoàn Lâm & Thanaphol Sirimon
- 5 Lưu Tường John & Lê Minh Châu
- 6 Nguyễn Hữu Trường & Lê Nguyễn Yến Quyên
- 7 Nguyễn Ngọc Thuần &
- 8 Nguyễn Quốc Thắng & Nguyễn Thị Tố Nga
- 9 Nguyễn V Tiến & Neang Viruny
- 10 Nguyễn Văn Can & Nguyễn Thị Hùng
- 11 Nguyễn Văn Dũng & Lương Khác Yến Phương
- 12 Tôn Nguyên Anh & Nguyễn Thị Phương Lan
- 13 Trần Thanh Bình & Nguyễn Thanh Thúy
- 14 Vũ Linh & Lê Linh
- 15 Vũ Quang Thanh & Nguyễn Lee Linda



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Ý Nguyên-Ôn Gợi	Bánh TT	Quán Ăn	Niên lễm	Tổng Cộng
\$7,861.00	\$615.00	\$2,759.70	\$3,821.00	\$5,510.00	\$20,566.70



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 15 - 10	Thứ Hai 16 - 10	Thứ Ba 17 - 10	Thứ Tư 18 - 10	Thứ Năm 19 - 10	Thứ Sáu 20 - 10	Thứ Bảy 21 - 10	Chúa Nhật 22 - 10
Chúa Nhật Thứ 28 QN	Thánh Hedviga, Margarita Maria Alacoque	Th. Inaxiô thành Antiokia, Gmtd	BM Ban TTVLC Thánh Luca, Thánh Sứ	Thánh Isaac Jogues và Gioan de Brebeu	Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Têrêxa thành Avila, Đtts	Chúa Nhật Thứ 29 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 10

06/10/1984	Pham Van Hen	04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh
15/10/1988	Nguyen Van Kha	08/10/2008	Martha Trần Thị Lành
25/10/1993	Trần Văn Tư	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyên
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lãnh
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	23/10/2016	Annê Nguyễn Thị Trong
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	31/10/2016	Anna Nguyễn Hồng Thanh
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng		
22/10/2005	Tạ Minh Triết		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRÊ XANH
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tình táo hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dùng cho phụ nữ 25-35.

TRUNG QUỐC

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TRUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, năng lượng & sức đề kháng cho da. Dùng cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dùng cho phụ nữ 25-35.

TỔ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yến nhều nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drapes it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**


WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

**CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com**

SANG VU
Your Local Real Estate Investor



REAL ESTATE COMPANY

**KNIGHT OF COLUMBUS
FUNDRAISING**

Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh nghiệm về sửa chữa, làm mới trong ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý đồng hương vừa ý.

**Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436**

Bán Xe Clean Titles

White 2010 Nissan Rogue, AWD (Tốt cho mua & tuyệt), Giá \$10.5K. Chủ nguyên thủy giữ & bảo trì tốt. Full Power, back-up camera. Only 95kmi's. Bán xe mới tinh.

Silver 2010 Nissan Altima 2.5S, Full Power. Giá \$8.1K. Bán xe còn mới. Only 87Kmi's.

Liên lạc: 503-898-2312

HOAN'S
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý**

RE/MAX
Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư

Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com



CẦN THỢ

Tiệm SE Portland cần thợ tóc gấp bao lương tùy theo kinh nghiệm. Tiệm cho mượn NAIL station

Chi tiết xin gọi **Hồng**
971 322 9170
hoặc **503 761 2669**

**People are Looking For
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"

Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
và Điện Thoại**

HỒNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone

2366 S. Ming Rd., San Jose, CA 95122, USA
Customer Service: 24/7
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
Website: www.thuynghaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com

WASHMAN
car washes
"The environment friendly wash"

giftcard

Scripts Cards

NIKE
GIFT CARD

giftcard
Fred Meyer

NORDSTROM
rack

giftcard

WASHMAN
car washes
"The environment friendly wash"



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



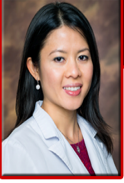
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**LT INSURANCE
SERVICES LLC**
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743
ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com